

Uno Car' implora lo Car'

La lettera del Patriarca lov allo Car' georgiano Aleksandre II

Gianfranco Giraudò
Università Ca' Foscari Venezia

Abstract. A Czar begs another Czar: a letter from Patriarch lov' to Georgian Czar Alexandre II. This paper contains the text and the translation of a Russian text of the end of the fifteenth century. It is Moscow Patriarch lov's answer to the request of protection by a Georgian Prince. The Patriarch gives him a lesson of Russian theology of power.

Optarem autem, ut femel Cartaliniaë, & Gruffiniaë Regulorum, quos nofter Tzar in suis titulis Tzares appellat, persona, & ditiones oculis ufurparent, persuafus etenim vivo quòd videntibus intra montuofos Georgiaë fines tot Tzares Mofchis, vel Perfis, vel Turcis tributario longè ab omni principali splendore vitam multarum rerum indignam vivere, Tzaris nomen vilefceret adeò, ut illud in Imperatorium vertere impofterum erubescerent.¹

Così scrive nella seconda metà del Seicento il Messo cesareo Augustin Meyerberg, che poi sente il bisogno di ribadire e sottolineare quello che per lui è un imperdonabile, ai limiti del ridicolo, abuso linguistico:

Cum vero genus suum hi Principes a Davide Hebreorum Rege vanâ jactantiâ referant, ideoquè Reges audire velint, Tzaris prædicato donati a Mofchis libenter fuerunt, ut ftrepitofi tituli honor in sè redundet, dum per imaginariè acquisitumin eos advocatiæ jus Tzarùm Tzar vocari gestit. Hinc patet, quàm nulo jure Alexius Iveriaë, et Tzarùm Cartaliniaë, & Gruziniaë [...], dominum fe fcribat (Meyerberg 1679?, p. 83).

1. Meyerberg (1679?), p. 63. Augustin Mayer (1612-1688), nob. von Mayern (Meyern), poi Frhr. von Mayerberg), *Hofkammerrat*, ha svolto nel corso di trenta anni varie delicate missioni: a Genova, 1558-1559; nelle città tedesche di Magonza, 1672-1763, e Treviri, 1684-1685; in Europa Orientale per cercare di coinvolgere Russia e Polonia rappacificata in quella Crociata che mai si sarebbe realizzata. Soggiornò in Curlandia, 30 marzo-2 aprile 1661; Russia, insieme con il Calvucci, 26 maggio 1661-6 maggio 1662; in Polonia dal 13 ottobre 1662. Si veda *Repertorium*, pp. 133, 147, 149, 159-161, 171, 245. Su Horatio Wilhelm ritter von Calvucci, *innerösterreichischer Regimentsrat*, v. *Repertorium* [1648] (1950), pp. 147, 161.



Figura 1. Fëdor Inanovič, Car' (1584-1598)

Ma la polemica è indirizzata non tanto agli, in fondo, innocui *Reguli* caucasici, quanto al titolare del trono moscovita, che usurpa, non tanto abusa o svilisce, titoli che non gli spettano.

Questa prassi usurpatoria risale ad un secolo e mezzo prima e si è potuta rinnovare grazie alla, per così dire, leggerezza o disattenzione, o interessata interpretazione di parole di qualche Sovrano cattolico,

addirittura di un Pontefice, nonché di un infedele usurpatore di titolo imperiale.

Tzaris titulum Basilius Joannis filius, & alterius parens primus, ut scribit Herbersteinius, affumpfit. Cui ad stipulatus est ejusdem Basilij filius Juanus, dum anno 1552 Sigismundi Augusti Regis Poloniae legatus dixit, à Summo Pontifice Clemente, Romanoquè Imperatore Maximiliano parenti suo tributum fuisse. Cumquè supremus sacrorum in Moschoviâ Antistes alijs ejusdem legatis biennio post litteras ejusdem Maximiliani, & Solymanni Turcorum tyranni, quibus Basilium Basilides hoc titulo degnati fuerant, ostendisse dicatur, erare videntur ij, qui post haec omnia sinè contraddictione narrarunt, afferunt hunc titulum ab Juano post debellatos Casanenses usurpari coeptum. De hoc vocabulo manuerunt jamdiu ipse Herbersteinius, quàm Gaguinus, nuperquè Olearius linguarum interpretes, quòd Russico idiomaè Tzar non Imperatorem, ut ipsi vertere solent; sed Regem significet, dum ipsi Moschovitae a sacrâ paginâ Sclavonica lingua loquente, regibusq̄; semper Tzaris nomen tribuente edocti, cùm de Romanorum Imperatore & Domino suo unico orationis contextu loquuntur, nunc Tzarem, illum Cæsarem, ut ego pluries audij; notabili differentia appellet. Ipsesq̄; Magnus Dux se non Russorum, non Moschorum Tzarem; sed indistinctè Tzarem, vel distinctè Tzarem Casani, Tzarem Astrachani, Tzarem Siberiæ vocet, quæ certè nullo modo Imperia nec Regna (Siberiâ exceptâ) vocari merentur, cùm præter urbes, unde denominantur, vix aliquot in jurisdictione suâ oppidula numerent. Interpretum tamen aliquot amicâ monitione post habitâ vocabulorum voluntatè falsi inverfores puniendâ Imperatorij nominis dejectione in incepto pervicaciter pergunt. Si in exteras gentes tanto studio feruntur, ut eas ornare ampullosis titulis velint, & nomen Tzareum propter affinitatem soni cum Cæsareo aliquid supra Regium augustinus spirare credunt, principes earum Tzares dicant, non Imperatores. Sic in falsi crimen non impingent, & adulationi fuæ facient fati (Meyerberg 1679?, p. 63).

Qualche decennio prima aveva dato un colorito quasi caricaturale all'esposizione delle pretese moscovite Adam Olearius, che alla fine è colto da un qualche scrupolo e paga, come già Herberstein, il debito tributo al timore ed al rispetto che ispira il Moscovita, quasi Dio in terra:

Sie nennen ihr Oberhaupt / Welikoi Kneß oder Großfürsten / Zaar / Zaare Majestät / und wollen etliche das biß Wort sol herkommen von Cæsar. Er führet auch gleich Ihr. Röm. Kayserl. Majestät im Reichswapen und Insiegel einen doppelten Adler / wiewol mit niedergeschlagenen Flügeln über dero Häupter vor diesem zwar nur zwo / oder jetzo drey Kronen / darmit neben seinem Russischen auch die zwey Tartarischen Königreiche Astrachan und Casan anzudeuten. Am Leibe des Adlers hänget ein Schild / in welchem ein Reuter mit einem Spieß einen Drachen sticht / wie aus beigesatztem Abrisse / welcher neben dem Titel auch die grösse zu erkennen gibt / zu sehen. Solchen Adler hat der Tyranne Jvan Wasilowitz als Ehrgeitz / in dem aus dem Geblüte der Römischen Kayser zu sein / sich rühmete / erst eingeführet. Es nennen ihn auch seine Dolmetscher / und



2. Colophon dei Commentarj di Sigmund Herberstein, Basilea 1571

etliche der deutschen Kauffleute in Mußkow einen Kayser. Aber weil die Russen auch den König David einen Zaar nennen / bedeutet das Wort vielmehr einen König / und kan vielleicht seinen Ursprung haben vom Hebreischen זרה Zarah welches Balsam oder eine Salbe heisset [...]. Sie erheben ihren Zaar sehr hoch / gedenken seines Namens in Zusammenkunfften mit sehr grosser ehrerbietung / und fürchten ihn so hoch / ja mehr als GOTT (Olearius 1656, pp. 220-221).

Il primo a porre l'accento sulla controversa interpretazione del titolo di *Car'* era stato il già citato, che cita con ineguagliata precisione la titolatura dello *Car'*, ne sottolinea lo strapotere e propone un parallelo tra questi ed il Sultano, en-



3. Frontespizio della Reisebeschreibung di Adam Olearius

trambi concorrenti dell'Imperatore d'Occidente nella rivendicazione dell'eredità imperiale romana:

Porro cum omnes hunc Imperatorem nunc appellant, uidetur necessarium, ut & titulum, & causa huius erroris exponã. Czar Ruthenica lingua regem significat. cum autem communi Slaonica lingua, apud Polonos, Bohemos, & alios omnes sumpta quadam consonantia, ab ultima. & ea gravi quidem syllaba Czar, Imperator seu Cæsar intelligatur: unde omnes qui Rhutenicum idioma seu literas non callent, item Bohemi, Poloni, atque etiam Slavi regno Hungarico subditis, alio nomine regem appellant, nempe Kral, alij Kirall, quidam Koroll: Czar autem solum

Cæfarem, feu Imperatorem dici exiftimant: unde factum, ut Rhuteni interpretes audientes Principem fuum ab externis nationibus fic appellari, cœperunt et ipfi Imperatorem nominare, nomen'que Czar dignius effe quam Regis (licet idem significant) exiftimant. Cœterùm fi euoluas omnes eorum hiftorias , atq. facram fcripturam, ubique Regis nomine Czar, Imperatoris uerò Keſſar reperies. Eodem errore Impderator Thurcarum Czar appellatur, qui tamen non alio eminentiore quam Regis, hoc eſt, Czar titulo ab antiquo eſt uſus (von Herberstein 1571, p. 16).

Queste, forse troppo lunghe, citazioni ci avvicinano al senso del testo che intendiamo esaminare: ci fanno comprendere come gli avvenimenti ivi descritti possano essere compresi fuori del contesto della *Rus'*, ovvero come fuori della, nella fattispecie, nascente *Rossijskaja imperija* si faccia fatica, o non si voglia, o non si debba cercare di giudicare dall'interno, in un contesto marcato *hic et nunc*. In realtà la situazione presentata dalla lettera del neo Patriarca, fresco di elezione ad una carica sino ad allora inesistente, è estremamente semplice: da un lato c'è lo *Car'*, dignità anche questa di recente istituzione, la cui titolatura si sta precisando e stabilizzando; dall'altro, uno *Car'*, cioè un qualsiasi Sovrano ortodosso, che allo *Car'* (*Βασιλεύς* Imperator) si rivolge come supplice, o come tale viene considerato.

È stato dimostrato come il titolo di *Car'* sia stato applicato nella *Rus'* ad oscuri Principi locali per meriti acquisiti nei confronti della vera Fede (Vodoff 1978, pp. 32 sgg.); è stato altresì dimostrato che il trinomio presuntivamente imperfetto (*ἱεὶ Βασιλεύς* Imperator), non più tale, è assunto a marchio di legittimità per i già Gran Principi già di Vladimir e di Mosca (Giraud 1986, pp. 545-572.).

Pur in accordo con un collaudato armamentario ideologico ed all'interno della nascente ideologia imperiale moscovita il Patriarca Iov espone i propri titoli in un modo che va oltre la corrente titolatura:

Въ Святѣмъ дуѣ̄ благословеніе Иева Патріарха цартвующаго Града Москвы и всея Русіи, новаго Рима ...

Nella norma è la definizione di Mosca come «Città imperante», perfetto calco del greco *βασιλεύουσα πόλις*, non «imperiale», come si potrebbe esser tentati di dire; la forma *Руси*, genitivo senza nominativo, corrente tra la fine del xv secolo e la seconda metà del successivo, rappresenta una contaminazione tra il vecchio temine dalla valenza cultural-spirituale *Русь* ed il neologismo *Россия* dalla connotazione espressamente politica (Giraud 2007 pp. 283-309). L'attribuzione a Mosca del termine «Nuova Roma» *Νέα Ρώμη*, ancorché, a quanto ci risulta, un *ἄπλαξ*, marca il desiderio di affrancamento dalla mediazione costantinopolitana; inoltre, il fatto che alla richiesta di aiuto politico-militare da parte di un Sovrano pure ortodosso risponda il Patriarca significa chia-



4. Il Patriarca Iov

ramente che qualsiasi sostegno al georgiano presuppone l'accettazione da parte di questi dell'Ortodossia nella versione messianica moscovita.

Se non si tiene conto di quanto sopraddetto, l'invito rivolto allo *Car'* Aleksandre ad osservare con rigore i precetti della retta fede parrebbe alquanto superfluo, dato che quegli aveva sovvenuto con larghezza ai bisogni dei monasteri georgiani a Gerusalemme e sul Monte Athos, aveva fondato in patria chiese e monasteri e promosso il restauro e la conservazione dei beni culturali nazionali (Salia 1983, p. 266).

Il perché della scelta di Aleksandri è sin troppo evidente, come lapalissianamente sottolinea W. E. D. Allen:

The reasons which prompted King Alexander of Kakheti – whose country was in frequent contact with the Oecumenical Patriarchate of Constantinople – to seek spiritual guidance from Moscow were political rather than religious; his intention was to win the good grace of the Metropolitan of Moscow who could influence the devout Tsar Fedor (Allen 1972, p. 236).

Aleksandre sarebbe stato veramente ingenuo se avesse pensato di trovare in Iov una sponda presso un Sovrano il cui unico titolo riconosciuto è la sua *pietas*. Il Patriarca, non Metropolita, degradato secondo la comune tendenza occidentale a sottostimare quanto giunge da est di Vienna, era stato 'eletto' su designazione, teoricamente, del Sovrano, ma l'uomo forte del regime era notoriamente il cognato dello *Car'*, quel Boris Godunov, l'*optimus Princeps* che i Russi fanno fatica tuttora ad accettare come tale.

Allen delinea, questa volta in modo abbastanza condivisibile, il carattere dell'interesse di Mosca per la Transcaucasia, porta per l'espansione in Asia, quasi un ritorno alla casa madre:

The origins of the new power of the Muscovian monarchy lay in a strange amalgam of those elements in Asiatic history, which, in the middle of the fifteenth century, had been already dead or dying. The administrative system, the religious and intellectual life, and the artistic tradition of Byzantium were combined with the military methods of the Tatars, so that the Asiatic cavalryman carried the portable icons and the rigid ideas of Roman autocracy from the Vistula to the Pacific [...]. And that strange mediæval body emerged, dressed in a modern accoutrement, with its German brain, its Byzantine mind, its Tatar hands and Slav soul [...]. By the capture of Astrakhan (1555) he [Ivan IV] made the Volga a Russian river and Muscovy became a potential aggressor against the heart of the Muslim West (Allen 1932, p. 162).

I primi tentativi moscoviti di *Drang nach Osten* sembrano un po' casuali, per il momento ancora privi di un elaborato piano strategico: la stessa spedizione di Ermak sembra sia stata sollecitata dagli Stroganovy più che da Mosca. La richiesta di aiuto da parte di un Sovrano caucasico ortodosso fa prendere coscienza alla corte moscovita delle nuove possibilità che le si offrono per realizzare la *propagatio imperii*, per essere fedeli alla propria vocazione messianica.

L'occasione non può non essere colta, ma è necessario che siano poste precise condizioni:



5. Aleksandri II di Kacheti

Божією милостію разрушатся язъци хотящая съ тобою брнаемъ, и аки пси гладни землю полижутъ: Ангель Господень буди погоняя ихъ, и возсіяетъ Господь во дни творящихъ правду. Нынѣ же за премногую твою добродѣтель, Богъ сотвори тебѣ хотѣніе о исправленіи вѣры христіянскіа. Посылаь еси пословъ своихъ, князя Каплана да священноинока Кирила да Хуршита, ко благовѣрному Царю и Великому Князю Феодору Ивановичу всеа Русіи, бити челомъ, чтобъ тебя пожаловаль, послалъ къ вамъ по совѣту съ нами, для испавленія вѣры христіянскіа, учительныхъ людей.

La funzione di mettere sulla via della Fede, di esserne custode e garante spetta, nella miglior tradizione ortodossa, all'Imperatore, che può richiedere consiglio al Patriarca, ma non obbligato a farlo.

И благодатью Христовою Царь и Великий Князь Θεодоръ Иванович всея Руси, благоуставный святого пути, премудрый снискатель святыхъ преданій, богоугоднѣ цвѣтуще, исходатай и поспѣшникъ истинѣ, одѣяся свѣтомъ благочестія, имѣя покровъ на себѣ многосвѣтную благодать Господню и по всѣй поднебеснѣй благочестіемъ яко солнце сияя, по добротѣ сердца своего, прошеніе твое слышавъ зѣло радости и веселія исполнився, Пророка же Исаи гласъ восприимъ глаголаше: «да возрадуется душа моя о Господѣ, яко облече мя въ ризу спасенія и одежею веселія одѣя мя».

Tra le numerose citazioni bibliche a sostegno della necessità di conservare pura ed incorrotta la Fede la più significativa, quella che le riassume tutte, è quella di Mt 6, 33:

ищѣте прежь царствія Божія и правду его, и сія вся приложатся вам.

La retta Fede è, naturalmente, quella della terra di *Rus'*, la terra che, nonostante tutte le aggressioni subite, dai Cavalieri Teutonici all'Orda d'Oro, ha saputo preservarla immune da qualunque influenza esterna, al contrario delle martoriate terre caucasiche:

Слышимъ убо въ васъ церковь Христову честною его кровію искупленную отъ клятвы законныя, разньствующу и попоираему развращенми. Не вѣмъ коими прелестми возникнуша вамъ соблазны и смущеніе прияли есте. Разумѣй, сыне нашъ, словеса пророческая, яже нѣкогда и Господь нашъ Иисусъ Христосъ рече: «жалость дому твоего снѣсть мя.» Кто есть отъ благовѣрныхъ и богоразумныхъ, егоже не подвиже жалость, зряще церкви Христовы мятушася, и видя виноград, Богом насажденный, егоже обнимають вси мимоходящіи путемъ, и поѣдаетъ его инокъ дивій злохитрствомъ, и никтоже можетъ стати противну ярости его, скудости ради духовныя?

Una precisa caratterizzazione della storia religiosa georgiana è quella offerta da Meyerberg:

Jueria, fiue Iberia, quæ Georgia, fiuè Turcico nomine Gurgistania nunc dicitur [...]. Plures habuit quondam Regulos Chriftiaanis sacris a tempore nascentis Ecclesie [...] initiatos. Sed à diffeminatis ab Eutiche de unicâ post unionem in Christo naturâ erroribus à Jacopo Baradeo Syro deindè acerrimè propugnatis seductos, ideoquè Jacobitas nuncupatos. Bello hi superiori seculo inter Turcorum Imperatorem Selymum, Solimanem & Amurathem hujus nominis tertium, & Persarum Reges Ismaelem, Tamasum, ac Mahumetem Hodabendum atrocissimo

exorto, fæpiusquē resumpto, divisis stadijs his, vel illis, majorem tam partem Persis, quibus tributo pendebant, adhæferunt. Totquē ex eis, ut parti cui addixerant, per gratioria fidelitatis obsequia sè probarent, ad Mahometicam superstitionem infami apostasiâ transfugerunt, ut modò inter Georgianos Principes vix unus aut supersint, qui fidem Christi fervatori promissam servaverint.

Le virtù richieste al Principe ortodosso sono di un doppio ordine: vitalità e spiritualità.

Тако и нам достоить вся чюства наша очистививше, облещися во вся оружя Божія, зрѣти и обращаться тамо, откуда діаволь, рыкая яко левъ, приходитъ иский церковъ Божію растерзати, и ополчитися и братися мужественно, повинующеся под крѣпкую руку Божію, и ничтоже насъ вредити можетъ [...]. Ты же, елико можеша, вмещай; плотскы же не высокоумдрствуй, плотское бо мудрование смерть есть, а мудрование духовное животь и миръ: но паче проси отъ Дающаго всѣмъ премудрость духовную, и тебе дасться, токмо божественныя книги почитай прилежно, ревнуя ученію, и послеть тебе Богъ, якоже Филиппа иногда оному егнуху въ наставленіе твое церковнаго благочестія.

La lettera, più un'omelia che un'esercizio di diplomazia, si conclude con un accorato appello:

Ты же прими наказаніе добродѣтельное: почитай истиннымъ радѣніемъ, съ благоусердіемъ, плоцкая родители, паче же священники, ходатаи о васъ Богу: честь священническая на Бога восходить, и еже на нихъ безчестіе, якоже паче Бога прогнѣваетъ. Сыне, отнудъ въ церковная въ неповелѣнная не прикасайся; совѣта добрѣйшаго ничтоже честнѣйши: дѣянія безсовѣтна прежде совѣтуй, таже творити...

L'insistenza sul rispetto dovuto al clero, l'altro corno della *symphonia*, sistematicamente umiliato dal padre del debole Sovrano al momento regnante, non è altro che un soprassalto di orgoglio, alquanto patetico, rappresenta la speranza di conquistare quel ruolo di indirizzo, non soltanto di consiglio richiesto per benigna degnazione, della politica che alla Chiesa della *Русь/Россия* è stato concesso soltanto episodicamente e mai incontestatamente.

L'omelia' del Patriarca, al di là dei suoi intenti pedagogici, è una delle prime testimonianze di una scelta politica che si sta elaborando e che avrebbe fruttato, nel corso di un paio di secoli, enormi acquisizioni territoriali. Il piccolo territorio su cui esercita il proprio tutt'altro che incontestato potere lo *Car' Aleksandr* non è per Mosca che una tessera del mosaico imperiale che lo *Car', Samoderec e Velikij Knjaz'* ha la sacra missione di ricostruire e rimodellare secondo un preciso disegno di ecumenismo politico e confessionale.

Appendice

Акты Историческіе, собранные и изданные Археографическою Коммиссіею, I, 1334-1598, СПб., Въ Типографіи Экспедиціи Государственныхъ бумагъ, 1841, стр. 429-433

О Святѣмъ Дусѣ благословеніе Иева Патріарха царствующаго града Москвы и всея Русіи, новаго Рима, желанія ради твоего истиннаго и душевныя ради пользы, возлюбленному сыну нашего смиренія, благородному и Богом хранимому Царю Александру Грузинскаго Царства Иверскіе земли, части и жребія рождышіа плотію Творца всѣхъ Владыку Христа Бога нашего пренепорочныя Владычица нашіа Богородица и приснодѣвы Маріа.

Посылалъ еси, сыне нашъ, пословъ своихъ, священноинока Иоакима да старца Кирила да Хуршита, к христоролюбивому к Государю Царю и Великому Князю Ѳеодорову Ивановичю всеа Русіи, бити челомъ, что тебя пожаловалъ, землю твою Иверскую взялъ въ свое Царское достояніе, въ область, под свою руку; да и къ намъ еси писалъ, чтобы мы посломъ твоимъ пособовалъ, чтобы тебя Царь и Великій Князь всеа Русіи пожаловалъ.

Per lo Spirito Santo, la benedizione di Iov, Patriarca della Città Imperiale e di tutta la Russia, Nuova Roma, per il suo giusto desiderio e per il bene della sua anima, all'amatissimo figlio di Nostra Umiltà, lo *Car'* di nobile lignaggio e protetto da Dio Aleksandr dello *Carstvo* georgiano della terra d'Iberia, parte ed appannaggio del nato di carne, il Creatore di tutti, il Signore Cristo Dio nostro (e) della Signora Nostra senza peccato, la Madre di Dio, la sempre Vergine Maria.

Hai inviato, figlio nostro i tuoi Ambasciatori, lo Ieromonaco Ioakim e lo *starec* Kirill e Churšit, al Sovrano amoroso di Cristo, l'Imperatore e Gran Principe Theodor Ivanovič di tutta la Russia, per supplicarlo che ti concedesse il suo favore e prendesse la tua terra d'Iberia nel suo imperiale dominio, in suo potere, sotto la sua mano, ed hai anche scritto a Noi perché assistessimo i tuoi Ambasciatori, acciocché l'Imperatore e Gran Principe Theodor Ivanovič di tutta la Russia ti concedesse il proprio favore.

Мы же Царю и Великому князю Θεодору Ивановичу усердно съ желаніемъ о тебѣ воспоминали. Благочестивый Царь и Великій Князь Θεодоръ Ивановичъ всеа Русіи, благоразсудный и милостивый, нещадно съюще милость, яко солнце образно пресвѣтлыми лучами сияя, благонравия сосудъ, богонасаженный рай мысленаго востока праведнаго солнца Христа, житіемъ богоугодными благими дѣлы изобилуея, по твоему прошению и молению тебя пожаловалъ: Скипетръ Грузинскаго царства, Иверскую твою землю, пріялъ и от недруговъ твоихъ, своимъ Астороханскимъ и терскимъ воеводамъ обороняти тебе велѣлъ; и Божіею милостію разрушатся языци хотящая съ тобою брнаемъ, и аки пси гладни землю полижутъ: Ангель Господень буди погоняя ихъ, и возсіяетъ Господь во дни творящихъ правду.

Нынѣ же за премногую твою добродѣтель, Богъ сотвори тебѣ хотѣніе о исправленіи вѣры христіанскіа. Посылалъ еси пословъ своихъ, князя Каплана да священноинока Кирила да Хуршита, ко благовѣрному Царю и Великому Князю Θεодору Ивановичу всеа Русіи, бити челомъ, чтобъ тебя пожаловалъ, послалъ къ вамъ по совѣту съ нами, для испавленія вѣры христіанскіа, учительныхъ людей.

Noi ti abbiamo con zelo e sollecitudine ricordato all'Imperatore e Gran Principe Theodor Ivanovič di tutta la Russia. Il pio Imperatore e Gran Principe Theodor Ivanovič di tutta la Russia, che ben discerne e dispensa grazie, che brilla come sole dai luminosissimi raggi, vaso di buoni costumi, Paradiso insediato da Dio dell'Oriente spirituale del sole di giustizia, il Cristo, per la sua vita di buone azioni care a Dio, ti ha concesso, secondo la tua richiesta e la tua preghiera. il proprio favore: Egli ha assunto lo scettro dello *Carstvo* georgiano, la tua Terra d'Iberia, ed ha ordinato ai suoi governatori di Astrachan e del Terek di difenderti dai tuoi nemici; e per la grazia di Dio saranno disfatte le genti che vogliono far guerra con te, e come cani affamati lecheranno la terra: l'Angelo del Signore li incalzi, e brillerà il Signore nei giorni di chi compie la giustizia.

Ed ora, per le molte tue virtù, Dio ha creato in te il desiderio di emendare la fede cristiana. Tu hai inviato i tuoi Ambasciatori, il Principe Kaplan, lo ieromonaco Kirill e Churšit,¹² all'Imperatore e Gran Principe Theodor Ivanovič di tutta la Russia, ed (Egli) ha mandato a Voi, dopo essersi consigliato con Noi, persone che possano insegnarvi ad emendare l'ortodossa fede cristiana.

И благодатью Христовою Царь и Великий Князь Феодоръ Иванович всея Русии, благоустановный святого пути, премудрый снискатель святыхъ преданій, богоугоднѣ цвѣтуще, исходатай и поспѣшникъ истинѣ, одѣяся свѣтомъ благочестія, имѣя покровъ ча себѣ многосвѣтнующую благодать Господню и по всѣмъ поднебеснѣмъ благочестіемъ яко солнце сияя, по добротѣ сердца своего, прошеніе твое слышавъ зѣло радости и веселія исполнився, Пророка же Исаи гласъ воспримъ глаголаше: «да возрадуется душа моя о Господѣ, яко облече мя въ ризу спасенія и одежею веселія одѣя мя».

Усердно-истиннымъ желаниемъ, по совѣту съ нами, послалъ къ вамъ учительныхъ людей, чтобы вы съ нами были едина въра истинная православная христіанская; а церкви Божія благолѣпиемъ украсити, послалъ иконописцовъ.

Нынѣ же тебѣ священное и боговещанное возлагаемъ ученіе: «Верую бо единаго Бога Отца, Вседержителя» (весь до конца), сиче мудрствуй, и въруй по преданію святыхъ Божія соборныхъ и апостольскихъ церкви, и Вселенскихъ седми Соборовъ отъ всѣхъ, яко отъ учителей, благочестіе приеми: тѣмже всяко зловѣріе и ересь отгоняется.

E per grazia di Dio l' Imperatore e Gran Principe Theodor Ivanovič di tutta la Russia, che ben guida sulla sacra via, sapientissimo custode delle sacre tradizioni, che fiorisce nel servizio a Dio, garante ed adiutore della verità, vestitosi della luce della pietà avendo come tetto la multiluce grazia del Signore, brillando come sole di pietà sulla terra posta sotto il cielo, per la bontà del proprio cuore, udita la tua preghiera, si empì di molta gioia ed allegrezza, facendo propria la voce del Profeta Isaia, disse: «e l'anima mia esulterà nel mio Dio, perchè egli mi ha rivestita della veste di salute, e del manto di *giustizia* mi ha addobbata» [Is 61,10].

Spinto da vero zelo e sollecitudine, dopo essersi consultato con noi, ha inviato a voi persone che possano istruirvi, affinché voi e noi abbiamo un'unica vera fede ortodossa cristiana; e per adornare splendidamente le chiese di Dio, vi ha inviato iconografi.

Noi ora ti poniamo su di te la dottrina consacrata ed annunciata da Dio: «Credo in un Dio Padre Onnipotente...» (e sino alla fine); rifletti su ciò e credi, secondo la tradizione della santa Chiesa di Dio, cattolica ed apostolica, e dei santi sette Concilî Ecumenici, da tutti, come da maestri, ricevi la devozione; con ciò ogni malvagia credenza ed eresia viene rigettata.

Сіе вѣры нашія христіанскія чистое и непорочное исповѣданіе; по сему жителствовавше, к Востоку мысленаго Солнца тщимся с Праведными насладитися. Сіе убо подобаеть и вашему богохранимому разуму отъ сего разумѣти, подобаеть же всякимъ образомъ и всякимъ тщаніемъ, съ чистотою, сохранити заповѣди Господни, занеже паче начальникомъ зрять наказанія.

Ты же паче внимай, да не точію слышатель, но и творецъ буди добрыхъ досточюдныхъ дѣяній богоугодныхъ; помни глаголы Господа Бога Спаса нашего Іисуса Христа: «ищѣте прежь царствія Божія и правду его, и сія вся приложатся вамъ.»

И желаю истинно ваше недоумѣніе просвѣтити благочестіемъ и дарованіе духовное исполнити, о немже обрящете царствіе Божіе.

Слышимъ убо въ васъ церковь Христову честною его кровію искупленую отъ клятвы законныя, разньствующу и попоираему развращеньми. Не вѣмъ коими прелестями возникнуша вамъ соблазны и смущеніе прияли есте. Разумѣй, сыне нашъ, словеса пророческая, яже нѣкогда и Господь нашъ Іисусъ Христосъ рече: «жалость дому твоего снѣсть мя.» Кто есть отъ благовѣрныхъ и богоразумныхъ, егоже не подвиже жалость, зряще церкви Христовы мятушася, и видя виноград, Богом насажденный, егоже обонимають вси мимоходящіи путемъ, и поѣдаеть его инокъ дивій злохитрствомъ, и никтоже можетъ стати противну ярости его, скудости ради духовныя?

Questa è la professione pura ed incorrotta della fede nostra cristiana; vivendo secondo questa, ci sforziamo di accostarci con gioia, insieme con i Giusti, all'Oriente del Sole spirituale. Perciò conviene che anche il vostro intelletto da ciò intenda; conviene, altresì, in ogni modo e con ogni sforzo, con purezza osservare i comandamenti di Dio, perché soprattutto contro chi comanda sono rivolte le punizioni.

Tu più fai attenzione per essere non soltanto ascoltatore, ma anche artefice di buone e splendide azioni che compiaciano Dio; ricorda le parole del Signore Dio nostro Salvatore Gesù Cristo: «Cercate adunque, in primo luogo, il regno di Dio e la sua giustizia, e avrete di sovrappiù tutte queste cose» [Mt 6, 33].

E desidero veramente illuminare i vostri dubbi con la pietà e realizzare il dono spirituale, per il quale otterrete il Regno di Dio.

Sentiamo che tra di voi la Chiesa di Cristo, riscattata grazie al suo prezioso sangue dalla legittima maledizione, è divisa e straziata dalla corruzione. Non so per quali seduzioni si sia sviluppata in voi la tentazione e come abbiate accettato il disordine. Intendi, figlio nostro, le parole profetiche che pronunciò una volta il Signore nostro Gesù Cristo: «lo zelo della tua casa mi ha consumato» [Ps 68,10]. Chi appartiene al novero di chi ben crede ed intende le cose divine, non è forse mosso a compassione, vedendo le chiese di Dio nel disordine, vedendo la vigna piantata dal Signore saccheggiata da tutti i passanti, divorata da un feroce monaco di maligna intelligenza [Ps 79, 13] e non potendo nulla fare per la propria miseria spirituale?

И кто не умилишь сердца своего и не влачетя, зряще разореніе церкви Христовы? Слыши Апостола Павла глаголюща: «иже возсия въ сердцахъ нашихъ, ко просвѣщенію разума, славы Божіа о лицѣ Христовѣ, нераденія и небреженія самовластна недуга свободитесь и подвизаетесь достигнути въ пристанище горняго Иерусалима.»

Подобаетъ убо намъ, православнымъ христіаномъ, дарованіемъ Божіимъ, вся заповѣди Господни и святыхъ Апостоль и Пророковъ и святыхъ Отець ученію непорочно хранити, да тѣмъ избавимся противныхъ вѣтровъ эретическаго ухищренія и самомнительна прелести, и сподобимся достигнути вѣчныя и непрекосновенныя славы, идѣже будетъ жизнь всѣмъ вѣрующимъ во имя Господа Бога Спаса нашего Иисуса Христа, «о Немже имамы избавленіе кровію его и оставленіе грѣхомъ, Иже есть образъ Бога невидимаго, перворожденъ всеа твари, яко о немъ создана биша всячская, яже на небеси и яже на земли, видимая и невидимая, и всячская о Немъ состоятся, Иже грѣха не сотвори и леть не обрѣтется въ устѣхъ его.»

Chi non sentirà intenerirsi il cuore e non piangerà vedendo la desolazione della Chiesa di Cristo? Ascolta l'Apostolo Paolo che dice: «egli stesso rifulse nei nostri cuori, perché chiara si rendesse la cognizione della gloria di Dio sulla faccia di Gesù Cristo [II Cor 4,6], e sarete liberati dal morbo prepotente della negligenza e del disprezzo e vi muoverete per raggiungere lassuso Gerusalemme [Gal 4,26]».

Convieni a noi, Cristiani ortodossi, per mezzo del dono divino, conservare incorrotti i comandamenti del Signore e la dottrina dei Santi Apostoli, di Profeti e dei Santi Padri, ché con ciò ci salveremo dai venti contrari delle macchinazioni dell'eresia e dalla seduzione della presuntuosità, e diverremo capaci di raggiungere l'eterna ed inviolabile gloria là dove è vita per tutti coloro che credono nel nome del Signore Dio Salvatore nostro Gesù Cristo, «in cui abbiamo la redenzione mediante il sangue di lui e la remissione de' peccati, il quale è immagine dell'invisibile Dio, primogenito di tutte le creature; imperocché per lui sono state fatte tutte le cose nei cieli e in terra, le visibili e le invisibili, e le cose tutte per lui sussistono [Col 1,14-17]; il quale non fe' peccato, né frode trovavasi nella sua bocca [I Pt 2,22]».

Сего чистая и непорочная уста рекоша и повѣлаша испытати Писания и обрѣтати въ немъ животь вѣчны. Сыне нашъ! со вниманіемъ искусно разумѣй, и отвори умныя звѣнницы ума твоего, и чти слова Господня божественныхъ Писаній обоего Завѣта, симъ же писаніемъ не обыче долготы словесъ вмѣщати, понеже пишу вкратцѣ, ко извѣщенію, яко в настоящее се въ послѣднее время, во многихъ странахъ, разгорѣся великъ пламень злохитрыхъ и многоглавныхъ ересей, таж и Триединого Божества коснутися дръзнуша, вси же богоборцы и хищники; но яко сѣно огню постоитъ, тако и ти сего гонзнути могутъ, изчеснуть бо и погнубить по образу начальникъ своихъ.

Ты же боголюбезный и богохра- ный о Христѣ, въоружи свое сердце, наполнися о Бозѣ духа, мужайся и крѣпчися, стани крѣпко противъ враговъ Божіихъ, якоже добрый воинъ Христовъ, по Еуангельскому Господню словеси: «пастырь добръ душу свою полагаетъ за овца, а наемникъ, иже нѣсть пастырь, ему не суть овца своа, видитъ волка грядуща и оставляетъ етъ овца и бѣгаетъ, и волкъ расхититъ ихъ и распудитъ [?].»

Ты же духовный нашъ сыне, не яко наемникъ, но яко истинны пастырь, потщися усердно исправити благовѣріемъ врученное тебѣ отъ Бога словесное стадо Христовыхъ овецъ.

Ciò dissero le sue labbra pure ed incorrotte ed ordinarono di interrogare le Scritture e di ottenere in lui la vita eterna. Figlio nostro, con attenzione ed acume intendi ed apri le pupille del tuo intelletto ed onora le parole del Signore nelle divine Scritture dell'un e dell'altro Testamento. Con questo scritto non mi pare opportuno affastellare lunghe parole, poiché scriverò in breve, per tua informazione, che ora negli ultimi tempi, in molti paesi arde grande fiamma di maligne eresie dalle molte teste, sì che osano toccare persino la Divinità Una e Trina tutti questi nemici di Dio e predatori. Ma, come il fieno resiste al fuoco, così anche costoro possono salvarsi, (ma) spariranno e periranno al modo dei loro capi.

Tu, amoroso di Dio e da Dio protetto, per Cristo, arma il tuo cuore, riempiti di spirito divino, acquista coraggio e vigore, opponiti con fermezza ai nemici di Dio, come un valido guerriero di Cristo, secondo la parola del Signore nell'Evangelio: «il buon pastore dà la vita per le sue pecorelle. Il mercenario poi, e quei che non è pastore, di cui proprie non sono le pecorelle, vede venire il lupo, e lascia le pecorelle e fugge, e il lupo rapisce, e disperge le pecorelle [Io 10, 11-12]».

Tu, figlio nostro spirituale, non come mercenario, ma come vero pastore, sforzati con zelo di correggere con la retta fede il gregge, affidatoti da Dio, di pecorelle di Cristo.

Всякого плода предтваряеть цвѣтъ, нѣсть вида ... усердію твоему ... послеть ти помощь: подобаеть бо намъ явится искуснымъ въ вѣрѣ и добродѣтельхъ, по преданію церковному. На насъ бо нынѣ, въ нерадѣнїи сущихъ, сбьется Апостольское слово, еже глагола: «подобаеть и ересемъ въ васъ быти, да искуснѣе явитесь.»

Правовѣрный сыне нашъ, виждь толикъ облежащъ ны облакъ ругателей, различныхъ и многокульныхъ супустать, неискусныхъ же и не утверженныхъ, иже незловибы мнящесе, истинную вѣру обрѣсти, толь велико поползновение.

И сицевыя ради вины сіе предложи: понеже врачемъ достойнъ съ прилежаніемъ прилагати пластырь тамо, идеже есть тѣлесная язва; воиномъ же въздвизати оружіе и ополчитися крѣпко тамо, идеже есть супостатная брань; строителемъ ко-рабельнымъ искусство хитрости своя показовати во время и бурнаго противленія.

Тако и намъ достоить вся чувства наша очистививше, облещися во вся оружія Божія, зрѣти и обращаться тамо, откуда діаволь, рыкая яко левъ, приходитъ искый церковь Божію растерзати, и ополчитися и братися мужественно, повинующесе под крѣпкую руку Божію, и ничтоже насъ вредити можетъ.

Ogni frutto è preceduto da un fiore, non si vede [luogo corrotto], al tuo zelo [luogo corrotto], ti manderà ausilio; conviene infatti a noi essere sperimentati nella fede e nelle virtù, secondo la tradizione della Chiesa. Ora, per noi che siamo negligenti, si realizzerà la parola del l'Apostolo che dice: «Imperocchè fa di mestieri che sianvi anche delle eresie, affinché si palesino que' che tra voi sono di buona lega [1Cor 11,19]».

Figlio nostro di retta fede, vedi quanti ci avvolgono nugoli di offensori, di diversi e blasfemi apostati che non hanno perizia né conferma, che ritengono di essere innocenti e di aver trovato la vera fede, tanto è lo strisciare.

A causa di ciò, ecco che cosa è stato proposto: poiché spetta al medico porre con attenzione l'empiastrò laddove è nel corpo una piaga, ed al guerriero spetta sollevare le armi e schierarsi con forza laddove è l'attacco dei nemici, e spetta ai nocchieri mostrare perizia ed abilità nel tempo del'inverno e quando si scatenava la bufera.

Così spetta a noi, purificati i nostri sensi, vestirvi delle armi di Dio, di guardare e rivolgerci là, onde il Diavolo, rugendo come un leone, viene per straziare la Chiesa di Dio; schierarci e batterci virilmente, sottomettendoci alla forte mano di Dio, ché nulla potrà nuocerci.

Ты же, сыне нашъ, въ сладость почитай Божественныхъ Писаний, и блюдися бѣсовскихъ козней и прелестьныхъ соблазнѣ; умягчаютъ бо словеса паче елея, и та суть стрѣлы: но поминай слово Христово иже глаголють: «могый вмѣстити, да вмѣститъ.» Не едино бо дарованіе Духа Святаго всѣмъ дается, но по мѣрѣ.

Ты же, елико можеши, вмещай; плотскы же не высокоумдрствуй, плотское бо мудро- ваніе смерть есть, а мудрованіе духовное животь и миръ: но паче проси отъ Дающаго всѣмъ премудрость духовную, и тебе дастся, токмо божественныя книги почитай прилежно, ревнуя ученію, и послеть тебе Богъ, якоже Филиппа иногда оному евнуху въ наставленіе твое церковнаго благочестіа.

Начало же въ вѣкы премудрости, имѣи всегда во сердцы страхъ Господень и разумъ благъ, и тако вся заповѣди исполнити можеши: «не слышателіе бо закону праведни предъ Богомъ, но творцы закону, сии оправдятся.» Пророкъ клятвѣ предаеть всѣхъ уклоняющихся отъ заповѣдей Господнихъ.

Слыши Христовы глаголы: «имѣяще кто вѣсть господина своего и не творить, больше осужденіе прие- млетъ.» Не приемшимъ же и не сохрани- шимъ кая отрада обрѣсти? Скверныхъ тщегласій отменяйся и блюдися отъ творящихъ распри и раздоры, бесѣдъ же злыхъ о всемъ хранися, глать бо обычаи благи, и растрѣвають умы, и лишать истинны.

Tu, figlio nostro, considera dolci le divine Scritture, guardati dalle insidie demoniache e dalle tentazioni seducenti: le parole ammorbidiscono come l'olio, e quelle sono frecce; ricorda piuttosto la parola di Cristo che dice: «Chi può capire capisca» [Mt 19,12]. Non in unico modo il dono dello Spirito Santo viene dato a tutti, bensì secondo misura.

E tu, per quanto puoi, capisci: non cercare le vette della filosofia carnale, ché la filosofia carnale è morte, mentre la filosofia spirituale è vita e pace; più d'ogni altra cosa chiedi a Colui che a tutti dà sapienza spirituale, e ti sarà data; basta che tu legga con attenzione i libri divini, con zelo per la dottrina, e ti invierà Dio, a tua edificazione, come inviò Filippo a quell'eunuco [cf. At 8, 26-40], devozione alla Chiesa.

Questo è nei secoli principio della sapienza; abbi sempre nel cuore timore del Signore e buon intelletto, e così potrai adempiere a tutti i comandamenti: «Non quelli che ascoltano la legge son giusti dinanzi a Dio, ma que' che la legge mettono in pratica saranno giustificati [Rm 2,13]». Il Profeta maledice tutti coloro che si allontanano dai comandamenti del Signore.

Ascolta le parole di Cristo: «Chi ha un ordine dal proprio padrone e non lo pratica, incorrerà più rigorosa condanna. [Mt 7, 26; Lc 20,47]». Chi non li accoglie e non li osserva, come potrà ottenere gioia? Tienti lontano dalle parole sconce e vane e guardatida coloro che creano discordie e dissidî, proteggiti dai discorsi malvagi, ché essi corrompono le buone consuetudini, dissolvono l'intelletto e privano della verità.

Ты же, сыне нашъ буди усерденъ на послушаніе божественныхъ Писаній: «всяко бо писаніе богодухновенное полезно есть ко ученію, и ко пбличенію и ко исправенію и наказанію, еже въ правду, а совершенъ будетъ человекъ Божій, на всяко дѣло благо уготованъ.» И тщися, елико мощно, по сихъ творити; симъ бо образомъ многа поживеши лѣта и приложатъ ти ся лѣта животу.

Веліе, воистину, обращеніе и измѣненіе и вѣчныхъ благъ приобрѣтеніе, аще кто уклонится отъ злаго во благое, и отъ нечестія бо благочестіе, и отъ прегрѣшеній въ покаяніе: о семъ много Ангель радуются на небесехъ и о единомъ взыскающемся отъ гибели грѣховныя, отъ смерти въ животъ, и отъ истлѣнія въ неистлѣніе, и отъ многообразныхъ и многоразличныхъ непреставныхъ мукъ въ неизглаголанныя и приснопребываемыя водворенія радости небесныя, «ихже око не видѣ, и ухо не слыша, и на сердце человека не взыде, яже уготова Богъ любящимъ его.»

Се же все, ища, обрящеши. Божественное Писаніе Ветхаго Завѣта и Новаго благодати подобно есть морю, одежащему вселенную, отъ негоже исходятъ все моря и истекають различныя рѣки и источники, напаяти человекъ и скоты и вся движашаяся по земли: тако и се море пучины неизслѣдимыя объемлетъ и напаяетъ, нетокмо вселенную, но и вся преиспренность и преисподняя, тажа и самого престола величествія касается, елико благоволилъ Сѣдѣющій на немъ, въ славословіе свое, во спасеніе же наше.

E Tu, figlio nostro, sii zelante nell'obbedire alle divine Scritture: «Tutta la Scrittura divinamente ispirata è utile a insegnare, redarguire, a correggere, a formare alla giustizia; affinché perfetto sia l'uomo di Dio, disposto ad ogni opera buona [II Tm 3, 16-17]». E sforzati, per quanto Ti è possibile, di agire secondo questi principi; in questo modo vivrai molti anni e Ti si aggiungeranno anni alla vita.

In verità, grande rivolgimento e cambiamento ed acquisto di beni eterni vi è per chi si volse dal male al bene, dall'empietà alla pietà, dal peccare al pentirsi: per questo una moltitudine di Angeli si rallegra nei cieli anche per uno solo che cerchi di liberarsi dalla rovina del peccato, dalla morte alla vita, dalla corruzione all'incorruttibilità, dalle molteplici e differenti ed incessanti pene all'indicibile e perenne gioia dei cieli: «Né occhio vide, né orecchio udì, né entrò in cuore dell'uomo, quali cose ha Dio preparate per coloro che lo amano [I Cor 2,9].»

Se ciò cercherai, lo troverai. La divina Scrittura del Vecchio Testamento e della Nuova Grazia e simile al mare che circonda la terra abitata e dal quale hanno origine tutti i mari e dal quale sgorgano fiumi e sorgenti, per abbeverare uomini e bestiame e tutto ciò che si muove sulla terra; parimenti questo mare abbraccia insondabili abissi ed abbevera non soltanto la terra abitata, ma anche le cose che stanno sopra e sotto la terra e tocca il trono della Maestà per quanto benignamente concede Colui che siede su di esso, per la sua glorificazione, per la nostra salvezza.

Ты же прими наказание до- бродѣтельное: почитай истиннымъ радѣниемъ, съ благоусердіемъ, плоч- ка я родители, паче же священники, ходатаи о вас Богу: честь священниче- ская на Бога восходить, и еже на нихъ безчестіе, якоже паче Бога прогнѣва- етъ. Сыне, отнудъ въ церковная въ неповѣльная не прикасайся; совѣта добрѣйшаго ничтоже честнѣйши: дѣянія безсовѣтна прежде совѣтуй, таже творити...

Tu accetta l'ammaestramento alla virtù: onora con vero zelo e buona attitudine i genitori carnali e, soprattutto i sacerdoti, ché essi sono garanti per voi presso Dio. L'onore del sacerdozio viene da Dio, e chi fa loro offesa, vieppiù offende Dio. Figlio, non toccare le cose della Chiesa proibite; nulla è più onorevole di un buon consiglio; sulle azioni sconsigliate prima chiedi consiglio, quali cose fare...

Bibliografia

- Allen, W.E.D. (ed.) (1972). *Russian embassies to the Georgian kings (1589-1605)*. Cambridge: Cambridge University Press (published for the Hakluyt Society).
- Allen, W.E.D. (1932). *A history of Georgian people: From the beginning down to the Russian conquest in the nineteenth century*. London: Kegan Paul, Trench, Trubner & Co.
- Giraud, G. (1986). «Car', Carstvo et termes corrélatifs dans les textes russes de la deuxième moitié du XVI^e siècle». In: *Popoli e spazio romano tra diritto e profezia*. Napoli: Edizioni Scientifiche Italiane, pp. 545-572.
- Giraud, G. (2007). «Slovo Rus' i svjazannye s nim terminy». *Annali di Ca' Foscari*, 46, 1, pp. 283-309.
- von Herberstein, S. (1571). *RERUM MO- / SCOVITICARUM COM- / mentarij Sigifmundi Liberi Ba- / ronis in Herberftain, Neyperg, / & Guettenhag / ... / BASILEÆ, EX OFFICINA OPO- / LINIANA*.
- Meyerberg, A. (1679?). *ITER IN MOSCOVIAM / AUGUSTINI LIBERI BARONIS / DE MAYERBERG, / CAMERÆ IMPERIALIS AULICÆ CONSILIARII, / ET / HORATII GULIELMI CALUCCII / EQUITIS, AC IN REGIMINE INTERIORIS / AUSTRIÆ CONSILIARII, / AB AUGUSTISSIMO ROMANORUM / IMPERATORE / LEOPOLDO / AD TZAREM ET MAGNUM DUCEM / ALEXIUM / Anno M. DC. LXI. Ablegatorum, / Descriptum, / AB IPSO AUGUSTINO LIBERO BARONE / de Meyerberg, cum Statutis Mofchoviticis ex Russico / in Latinum idioma ab eodem translatis. s.l., s.n.*
- Olearius, A. (1656). *Vermehrte Moskovitische und Persianische Reisebescheibung Zum Andern mahl heraus gegeben Durch Adamo Olearius Im Jahr 1656. Repertorium der Diplomatischen Vertreter aller Länder seit dem westfälischen Frieden [1648]* (1950), vol. 2 (hrsg. von F. Hausmann, Zürich, Fretz & Wasmuth).
- Salia, K. (1983). *History of the Georgian nation* (English transl. by Nino Salia). Parigi: s.n.
- Vodoff, W. (1978). «Remarques sur la valeur du terme "tsar" appliqué au princes russes avant le milieu du XV^e siècle». *Oxford Slavonic Papers*, 2, 1978, pp. 1-41.